

Journals

No. 117

Tuesday, December 14, 2010

10:00 a.m.

Journaux

N^o 117

Le mardi 14 décembre 2010

10 heures

PRAYERS

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table, — Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to the following petitions:

— Nos. 403-1048, 403-1087, 403-1092 and 403-1126 concerning horse meat. — Sessional Paper No. 8545-403-47-14;

— Nos. 403-1069, 403-1106, 403-1107 and 403-1132 concerning genetic engineering. — Sessional Paper No. 8545-403-63-09;

— No. 403-1091 concerning transportation. — Sessional Paper No. 8545-403-7-20.

PRESENTING REPORTS FROM COMMITTEES

Mr. Richardson (Calgary Centre), from the Standing Committee on International Trade, presented the Fourth Report of the Committee (Bill C-46, An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Panama and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama, without amendment). — Sessional Paper No. 8510-403-168.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 33 and 35 to 40*) was tabled.

Mr. Holland (Ajax—Pickering), from the Standing Committee on Public Safety and National Security, presented the Fourth Report of the Committee, "Mental Health and Drug and Alcohol Addiction in the Federal Correctional System". — Sessional Paper No. 8510-403-169.

Pursuant to Standing Order 109, the Committee requested that the government table a comprehensive response.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 1, 2, 4, 7, 8, 24 to 27, 33 and 46*) was tabled.

PRIÈRE

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau, — Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions suivantes :

— n^{os} 403-1048, 403-1087, 403-1092 et 403-1126 au sujet de la viande chevaline. — Document parlementaire n^o 8545-403-47-14;

— n^{os} 403-1069, 403-1106, 403-1107 et 403-1132 au sujet du génie génétique. — Document parlementaire n^o 8545-403-63-09;

— n^o 403-1091 au sujet du transport. — Document parlementaire n^o 8545-403-7-20.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS

M. Richardson (Calgary-Centre), du Comité permanent de commerce international, présente le quatrième rapport du Comité (projet de loi C-46, Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Panama et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama, sans amendement). — Document parlementaire n^o 8510-403-168.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n^{os} 33 et 35 à 40*) est déposé.

M. Holland (Ajax—Pickering), du Comité permanent de la sécurité publique et nationale, présente le quatrième rapport du Comité, « La santé mentale et la toxicomanie dans le système correctionnel fédéral ». — Document parlementaire n^o 8510-403-169.

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n^{os} 1, 2, 4, 7, 8, 24 à 27, 33 et 46*) est déposé.

INTRODUCTION OF PRIVATE MEMBERS' BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Ms. Murray (Vancouver Quadra), seconded by Mr. Bagnell (Yukon), Bill C-606, An Act to amend the Canada Shipping Act, 2001 (prohibition against the transportation of oil by oil tankers on Canada's Pacific North Coast), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Oliphant (Don Valley West), seconded by Ms. Duncan (Etobicoke North), Bill C-607, An Act to establish the office of the Veterans' Ombudsman, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS

Pursuant to Standing Order 69(2), on motion of Mr. Nicholson (Minister of Justice), seconded by Mr. O'Connor (Minister of State), Bill S-10, An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make related and consequential amendments to other Acts, was read the first time and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

- by Ms. Ashton (Churchill), one concerning the mining industry (No. 403-1224);
- by Mr. Tilson (Dufferin—Caledon), one concerning conscientious objection (No. 403-1225);
- by Mr. Rafferty (Thunder Bay—Rainy River), one concerning the Canadian Broadcasting Corporation (No. 403-1226), one concerning bankruptcy (No. 403-1227) and one concerning the Employment Insurance Program (No. 403-1228);
- by Mr. Angus (Timmins—James Bay), one concerning foreign ownership (No. 403-1229);
- by Mr. Maloway (Elmwood—Transcona), one concerning Afghanistan (No. 403-1230).

QUESTIONS ON THE ORDER PAPER

Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the answers to questions Q-534 and Q-541 on the Order Paper.

Pursuant to Standing Order 39(7), Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the return to the following question made into an Order for Return:

DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M^{me} Murray (Vancouver Quadra), appuyée par M. Bagnell (Yukon), le projet de loi C-606, Loi modifiant la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada (interdiction de transporter du pétrole par pétrolier le long de la côte nord canadienne du Pacifique), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Oliphant (Don Valley-Ouest), appuyé par M^{me} Duncan (Etobicoke-Nord), le projet de loi C-607, Loi constituant le poste d'ombudsman des anciens combattants, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

PREMIÈRE LECTURE DES PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC ÉMANANT DU SÉNAT

Conformément à l'article 69(2) du Règlement, sur motion de M. Nicholson (ministre de la Justice), appuyé par M. O'Connor (ministre d'État), le projet de loi S-10, Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois, est lu une première fois et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

- par M^{me} Ashton (Churchill), une au sujet de l'industrie minière (n° 403-1224);
- par M. Tilson (Dufferin—Caledon), une au sujet de l'objection de conscience (n° 403-1225);
- par M. Rafferty (Thunder Bay—Rainy River), une au sujet de la Société Radio-Canada (n° 403-1226), une au sujet des faillites (n° 403-1227) et une au sujet du régime d'assurance-emploi (n° 403-1228);
- par M. Angus (Timmins—Baie James), une au sujet de la propriété étrangère (n° 403-1229);
- par M. Maloway (Elmwood—Transcona), une au sujet de l'Afghanistan (n° 403-1230).

QUESTIONS INSCRITES AU FEUILLETON

M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente les réponses aux questions Q-534 et Q-541 inscrites au Feuilleton.

Conformément à l'article 39(7) du Règlement, M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente la réponse à la question suivante, transformée en ordre de dépôt de documents :

Q-537 — Ms. Crowder (Nanaimo—Cowichan) — With regard to Section 74 of the Indian Act, is there a policy document, directive, guideline or other documentation that the Department uses to apply the Minister's authority? — Sessional Paper No. 8555-403-537.

Q-537 — M^{me} Crowder (Nanaimo—Cowichan) — En ce qui concerne l'article 74 de la Loi sur les Indiens, existe-t-il un document de politique, une directive, une ligne directrice ou un autre document que le ministère invoque pour appliquer l'autorité du ministre? — Document parlementaire n^o 8555-403-537.

GOVERNMENT ORDERS

The Order was read for the consideration at report stage of Bill C-21, An Act to amend the Criminal Code (sentencing for fraud), as reported by the Standing Committee on Justice and Human Rights with an amendment.

Mr. Nicholson (Minister of Justice), seconded by Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons), moved, — That the Bill, as amended, be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, the Bill, as amended, was concurred in at report stage.

Pursuant to Standing Order 76.1(11), Mr. Nicholson (Minister of Justice), seconded by Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons), moved, — That the Bill be now read a third time and do pass.

Debate arose thereon.

STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That, notwithstanding any Standing Order or usual practice of the House, during the debate pursuant to Standing Order 53.1 later today, no quorum call, request for unanimous consent or dilatory motion be received by the Chair.

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Nicholson (Minister of Justice), seconded by Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons), — That Bill C-21, An Act to amend the Criminal Code (sentencing for fraud), be now read a third time and do pass.

The debate continued.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Il est donné lecture de l'ordre relatif à l'étude à l'étape du rapport du projet de loi C-21, Loi modifiant le Code criminel (peines pour fraude), dont le Comité permanent de la justice et des droits de la personne a fait rapport avec un amendement.

M. Nicholson (ministre de la Justice), appuyé par M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes), propose, — Que le projet de loi, tel que modifié, soit agréé à l'étape du rapport.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi, tel que modifié, est agréé à l'étape du rapport.

Conformément à l'article 76.1(11) du Règlement, M. Nicholson (ministre de la Justice), appuyé par M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

Il s'élève un débat.

DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que, nonobstant tout article du Règlement ou usage habituel de la Chambre, durant le débat conformément à l'article 53.1 du Règlement, plus tard aujourd'hui, la présidence ne reçoive ni demande de quorum, ni demande de consentement unanime, ni motion dilatoire.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Nicholson (ministre de la Justice), appuyé par M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes), — Que le projet de loi C-21, Loi modifiant le Code criminel (peines pour fraude), soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

Le débat se poursuit.

MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That, in relation to its study on the development of linguistic duality in Northern Canada, 12 members of the Standing Committee on Official Languages be authorized to travel to Whitehorse, Yukon and Yellowknife, Northwest Territories, in the winter of 2011, that the Committee be authorized to permit the broadcasting of its proceedings, and that the necessary staff accompany the Committee.

By unanimous consent, it was ordered, — That, in relation to its study on the Biotechnology Industry, eight members of the Standing Committee on Agriculture and Agri-Food be authorized to travel to Calgary, Alberta, Saskatoon, Saskatchewan, Guelph, Ontario, Québec City, Quebec, Charlottetown, Prince Edward Island and Truro, Nova Scotia, in the winter of 2011, that the Committee be authorized to permit the broadcasting of its proceedings, and that the necessary staff accompany the Committee.

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Nicholson (Minister of Justice), seconded by Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons), — That Bill C-21, An Act to amend the Criminal Code (sentencing for fraud), be now read a third time and do pass.

The debate continued.

MESSAGES FROM THE SENATE

A message was received from the Senate informing this House that the Senate has passed the following Bill to which the concurrence of the House is desired:

Bill S-12, A third Act to harmonize federal law with the civil law of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law.

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Nicholson (Minister of Justice), seconded by Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons), — That Bill C-21, An Act to amend the Criminal Code (sentencing for fraud), be now read a third time and do pass.

The debate continued.

MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que, relativement à son étude sur le développement de la dualité linguistique dans le Nord canadien, 12 membres du Comité permanent des langues officielles soient autorisés à se rendre à Whitehorse (Yukon) et Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest) à l'hiver 2011, que le Comité soit autorisé à permettre la diffusion de ses délibérations, et que le personnel nécessaire accompagne le Comité.

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que, relativement à son étude de l'industrie biotechnologique, huit membres du Comité permanent de l'agriculture et de l'agroalimentaire soient autorisés à se rendre à Calgary (Alberta), Saskatoon (Saskatchewan), Guelph (Ontario), Québec (Québec), Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) et Truro (Nouvelle-Écosse) à l'hiver 2011, que le Comité soit autorisé à permettre la diffusion de ses délibérations, et que le personnel nécessaire accompagne le Comité.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Nicholson (ministre de la Justice), appuyé par M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes), — Que le projet de loi C-21, Loi modifiant le Code criminel (peines pour fraude), soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

Le débat se poursuit.

MESSAGES DU SÉNAT

Un message est reçu du Sénat qui informe la Chambre qu'il a adopté le projet de loi suivant, qu'il soumet à son assentiment :

Projet de loi S-12, Loi n° 3 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil du Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Nicholson (ministre de la Justice), appuyé par M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes), — Que le projet de loi C-21, Loi modifiant le Code criminel (peines pour fraude), soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

Le débat se poursuit.

DEFERRED RECORDED DIVISIONS

GOVERNMENT ORDERS

Pursuant to Standing Order 45, the House proceeded to the taking of the deferred recorded divisions at report stage of Bill S-6, An Act to amend the Criminal Code and another Act, as reported by the Standing Committee on Justice and Human Rights with amendments.

Group No. 1

The House proceeded to the taking of the deferred recorded division on Motion No. 1 of Mr. Nicholson (Minister of Justice), seconded by Ms. Ambrose (Minister of Public Works and Government Services and Minister for Status of Women), — That Bill S-6 be amended by restoring Clause 1 as follows:

“1. This Act may be cited as the *Serious Time for the Most Serious Crime Act*.”

The question was put on Motion No. 1 and it was negatived on the following division:

(Division No. 147 — Vote n° 147)

YEAS: 136, NAYS: 138

YEAS — POUR

Abbott	Ablonczy
Allen (Tobique—Mactaquac)	Allison
Anderson	Armstrong
Baird	Benoit
Blackburn	Blaney
Boughen	Braid
Brown (Newmarket—Aurora)	Brown (Barrie)
Calandra	Calkins
Carrie	Casson
Clement	Cummins
Del Mastro	Devolin
Fast	Finley
Galipeau	Gallant
Goldring	Goodyear
Harper	Harris (Cariboo—Prince George)
Hoback	Hoepfner
Kamp (Pitt Meadows—Maple Ridge—Mission)	Keddy (South Shore—St. Margaret's)
Kerr	Komarnicki
Lauzon	Lebel
Lukiwski	Lunney
Mayes	McColeman
Merrifield	Miller
Nicholson	Norlock
Obhrai	Oda
Petit	Poilievre
Rathgeber	Reid
Rickford	Ritz
Shipley	Shory
Stanton	Storseth
Thompson	Tilson

VOTES PAR APPEL NOMINAL DIFFÉRÉS

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Conformément à l'article 45 du Règlement, la Chambre aborde les votes par appel nominal différés à l'étape du rapport du projet de loi S-6, Loi modifiant le Code criminel et une autre loi, dont le Comité permanent de la justice et des droits de la personne a fait rapport avec des amendements.

Groupe n° 1

La Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion n° 1 de M. Nicholson (ministre de la Justice), appuyé par M^{me} Ambrose (ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux et ministre de la Condition féminine), — Que le projet de loi S-6 soit modifié par rétablissement de l'article 1, dont le texte suit :

« 1. *Loi renforçant la sévérité des peines d'emprisonnement pour les crimes les plus graves.* »

La motion n° 1, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

POUR : 136, CONTRE : 138

Aglukkaq	Albrecht
Ambrose	Anders
Arthur	Ashfield
Bernier	Bezan
Block	Boucher
Breitkreuz	Brown (Leeds—Grenville)
Bruinooge	Cadman
Cannan (Kelowna—Lake Country)	Cannon (Pontiac)
Chong	Clarke
Day	Dechert
Dreeshen	Dykstra
Flaherty	Fletcher
Généreux	Glover
Gourde	Grewal
Hawn	Hiebert
Holder	Jean
Kenney (Calgary Southeast)	Kent
Kramp (Prince Edward—Hastings)	Lake
Lemieux	Lobb
MacKay (Central Nova)	MacKenzie
McLeod	Menzies
Moore (Port Moody—Westwood —Port Coquitlam)	Moore (Fundy Royal)
O'Connor	O'Neill-Gordon
Paradis	Payne
Preston	Rajotte
Richards	Richardson
Schellenberger	Shea
Smith	Sorenson
Strahl	Sweet
Toews	Trost

Tweed	Uppal	Van Kesteren	Van Loan
Vellacott	Verner	Wallace	Warawa
Warkentin	Watson	Weston (West Vancouver— Sunshine Coast—Sea to Sky Country)	Weston (Saint John)
Wong	Woodworth	Yelich	Young — 136

NAYS — CONTRE

Allen (Welland)	André	Andrews	Angus
Ashton	Asselin	Atamanenko	Bachand
Bagnell	Bains	Beaudin	Bélanger
Bellavance	Bennett	Bevington	Bigras
Blais	Bonsant	Bouchard	Bourgeois
Brisson	Brunelle	Byrne	Cardin
Carrier	Chow	Christopherson	Coady
Coderre	Comartin	Cotler	Crombie
Crowder	Cullen	Cuzner	D'Amours
Davies (Vancouver Kingsway)	Davies (Vancouver East)	DeBellefeuille	Demers
Deschamps	Desnoyers	Dewar	Dhaliwal
Dion	Donnelly	Dorion	Dosanjh
Dryden	Duceppe	Duncan (Etobicoke North)	Duncan (Edmonton—Strathcona)
Easter	Eyking	Foote	Gagnon
Garneau	Gaudet	Godin	Goodale
Gravelle	Guay	Guimond (Rimouski-Neigette— Témiscouata—Les Basques)	Guimond (Montmorency— Charlevoix—Haute-Côte-Nord)
Hall Findlay	Harris (St. John's East)	Holland	Hughes
Hyer	Ignatieff	Julian	Karygiannis
Kennedy	Laforest	Laframboise	Lamoureux
Lavallée	Layton	Lee	Lemay
Leslie	Lessard	Lévesque	MacAulay
Malhi	Malo	Maloway	Marston
Martin (Winnipeg Centre)	Martin (Sault Ste. Marie)	Mathysen	McCallum
McGuinty	McKay (Scarborough— Guildwood)	McTeague	Ménard
Mendes	Mulcair	Murphy (Moncton—Riverview— Dieppe)	Murphy (Charlottetown)
Murray	Nadeau	Neville	Oliphant
Ouellet	Pacetti	Paillé (Hochelaga)	Paquette
Patry	Pearson	Plamondon	Pomerleau
Rae	Rafferty	Ratansi	Regan
Rodriguez	Rota	Russell	Savage
Savoie	Scarpaleggia	Sgro	Siksay
Silva	Simms	Simson	St-Cyr
Stoffer	Thi Lac	Thibeault	Tonks
Trudeau	Valeriote	Volpe	Wilfert
Wrzesnewskyj	Zarac — 138		

PAIRED — PAIRÉS

Davidson	Dufour	Duncan (Vancouver Island North)	Faille
Freeman	Lunn	Paillé (Louis-Hébert)	Raitt
Saxton	Vincent — 10		

The House proceeded to the taking of the deferred recorded division on Motion No. 2 of Mr. Nicholson (Minister of Justice), seconded by Ms. Ambrose (Minister of Public Works and Government Services and Minister for Status of Women), — That Bill S-6, in Clause 3, be amended by deleting the following after line 28 on page 3:

La Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion n° 2 de M. Nicholson (ministre de la Justice), appuyé par M^{me} Ambrose (ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux et ministre de la Condition féminine), — Que le projet de loi S-6, à l'article 3, soit modifié par suppression, après la ligne 30, page 3, de ce qui suit :

“(2.7) The 90-day time limits for the making of any application referred to in subsections (2.1) to (2.5) may be extended by the appropriate Chief Justice, or his or her designate, to a maximum of 180 days if the person, due to circumstances beyond their control, is unable to make an application within the 90-day time limit.”

(2.7) If a person convicted of murder does not make an application under subsection (1) within the maximum time period allowed by this section, the Commissioner of Correctional Service Canada, or his or her designate, shall immediately notify in writing a parent, child, spouse or common-law partner of the victim that the convicted person did not make an application. If it is not possible to notify one of the aforementioned relatives, then the notification shall be given to another relative of the victim. The notification shall specify the next date on which the convicted person will be eligible to make an application under subsection (1).”

The question was put on Motion No. 2 and it was negated on the following division:

« (2.7) Le délai de quatre-vingt-dix jours dont dispose la personne pour présenter l'un ou l'autre des demandes visée aux paragraphes (2.1) à (2.5) peut être porté à un maximum de cent quatre-vingts jours par le juge en chef compétent ou son remplaçant si, en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, cette personne n'est pas en mesure de présenter la demande dans le délai de quatre-vingt-dix jours. »

(2.7) Si la personne déclarée coupable d'un meurtre ne présente pas une demande en vertu du paragraphe (1) dans le délai maximal imparti au présent article, le commissaire du Service correctionnel Canada ou son remplaçant en avise aussitôt par écrit l'un des parents, l'enfant, l'époux ou le conjoint de fait de la victime — ou, s'il est impossible de les aviser, un autre membre de sa famille — et précise la date à laquelle la personne déclarée coupable sera de nouveau admissible à présenter une telle demande. »

La motion n° 2, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

(Division No. 148 — Vote n° 148)

YEAS: 137, NAYS: 138

POUR : 137, CONTRE : 138

YEAS — POUR

Abbott	Ablonczy	Aglukkaq	Albrecht
Allen (Tobique—Mactaquac)	Allison	Ambrose	Anders
Anderson	Armstrong	Arthur	Ashfield
Baird	Benoit	Bernier	Bezan
Blackburn	Blaney	Block	Boucher
Boughen	Braid	Breitkreuz	Brown (Leeds—Grenville)
Brown (Newmarket—Aurora)	Brown (Barrie)	Bruinooge	Cadman
Calandra	Calkins	Cannan (Kelowna—Lake Country)	Cannon (Pontiac)
Carrie	Casson	Chong	Clarke
Clement	Cummins	Day	Dechert
Del Mastro	Devolin	Dreeshen	Dykstra
Fast	Finley	Flaherty	Fletcher
Galipeau	Gallant	Généreux	Glover
Goldring	Goodyear	Gourde	Grewal
Guarnieri	Harper	Harris (Cariboo—Prince George)	Hawn
Hiebert	Hoback	Hoepfner	Holder
Jean	Kamp (Pitt Meadows—Maple Ridge—Mission)	Keddy (South Shore—St. Margaret's)	Kenny (Calgary Southeast)
Kent	Kerr	Komarnicki	Kramp (Prince Edward—Hastings)
Lake	Lauzon	Lebel	Lemieux
Lobb	Lukiwski	Lunney	MacKay (Central Nova)
MacKenzie	Mayes	McColeman	McLeod
Menzies	Merrifield	Miller	Moore (Port Moody—Westwood—Port Coquitlam)
Moore (Fundy Royal)	Nicholson	Norlock	O'Connor
O'Neill-Gordon	Obhrai	Oda	Paradis
Payne	Petit	Poillievre	Preston
Rajotte	Rathgeber	Reid	Richards
Richardson	Rickford	Ritz	Schellenberger
Shea	Shipley	Shory	Smith
Sorenson	Stanton	Storseth	Strahl
Sweet	Thompson	Tilson	Toews
Trost	Tweed	Uppal	Van Kesteren
Van Loan	Vellacott	Verner	Wallace

Warawa	Warkentin	Watson	Weston (West Vancouver— Sunshine Coast—Sea to Sky Country)
Weston (Saint John) Young — 137	Wong	Woodworth	Yelich

NAYS — CONTRE

Allen (Welland)	André	Andrews	Angus
Ashton	Asselin	Atamanenko	Bachand
Bagnell	Bains	Beaudin	Bélanger
Bellavance	Bennett	Bevington	Bigras
Blais	Bonsant	Bouchard	Bourgeois
Brisson	Brunelle	Byrne	Cardin
Carrier	Chow	Christopherson	Coady
Coderre	Comartin	Cotler	Crombie
Crowder	Cullen	Cuzner	D'Amours
Davies (Vancouver Kingsway)	Davies (Vancouver East)	DeBellefeuille	Demers
Deschamps	Desnoyers	Dewar	Dhaliwal
Dion	Donnelly	Dorion	Dosanjh
Dryden	Duceppe	Duncan (Etobicoke North)	Duncan (Edmonton—Strathcona)
Easter	Eyking	Footé	Gagnon
Garneau	Gaudet	Godin	Goodale
Gravelle	Guay	Guimond (Rimouski-Neigette— Témiscouata—Les Basques)	Guimond (Montmorency— Charlevoix—Haute-Côte-Nord)
Hall Findlay	Harris (St. John's East)	Holland	Hughes
Hyer	Ignatieff	Julian	Karygiannis
Kennedy	Laforest	Laframboise	Lamoureux
Lavallée	Layton	Lee	Lemay
Leslie	Lessard	Lévesque	MacAulay
Malhi	Malo	Maloway	Marston
Martin (Winnipeg Centre)	Martin (Sault Ste. Marie)	Mathysen	McCallum
McGuinty	McKay (Scarborough— Guildwood)	McTeague	Ménard
Mendes	Mulcair	Murphy (Moncton—Riverview— Dieppe)	Murphy (Charlottetown)
Murray	Nadeau	Neville	Oliphant
Ouellet	Pacetti	Paillé (Hochelaga)	Paquette
Patry	Pearson	Plamondon	Pomerleau
Rae	Rafferty	Ratansi	Regan
Rodriguez	Rota	Russell	Savage
Savoie	Scarpaleggia	Sgro	Siksay
Silva	Simms	Simson	St-Cyr
Stoffer	Thi Lac	Thibeault	Tonks
Trudeau	Valerioté	Volpe	Wilfert
Wrzesnewskyj	Zarac — 138		

PAIRED — PAIRÉS

Davidson	Dufour	Duncan (Vancouver Island North)	Faille
Freeman	Lunn	Paillé (Louis-Hébert)	Raït
Saxton	Vincent — 10		

The House proceeded to the taking of the deferred recorded division on Motion No. 3 of Mr. Nicholson (Minister of Justice), seconded by Ms. Ambrose (Minister of Public Works and Government Services and Minister for Status of Women), — That Bill S-6, in Clause 7, be amended

(a) by replacing line 9 on page 6 with the following:

“3(1), within 90 days after the end of two years”

La Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion n^o 3 de M. Nicholson (ministre de la Justice), appuyé par M^{me} Ambrose (ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux et ministre de la Condition féminine), — Que le projet de loi S-6, à l'article 7, soit modifié

a) par substitution, à la ligne 9, page 6, de ce qui suit :

« par le paragraphe 3(1), dans les quatre-vingt- »

(b) by replacing line 19 on page 6 with the following:

“amended by subsection 3(1), within 90 days”

The question was put on Motion No. 3 and it was negatived on the following division:

b) par substitution, à la ligne 24, page 6, de ce qui suit :

« quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de »

La motion n° 3, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

(Division No. 149 — Vote n° 149)

YEAS: 137, NAYS: 138

POUR : 137, CONTRE : 138

YEAS — POUR

Abbott	Ablonczy	Aglukkaq	Albrecht
Allen (Tobique—Mactaquac)	Allison	Ambrose	Anders
Anderson	Armstrong	Arthur	Ashfield
Baird	Benoit	Bernier	Bezan
Blackburn	Blaney	Block	Boucher
Boughen	Braid	Breitkreuz	Brown (Leeds—Grenville)
Brown (Newmarket—Aurora)	Brown (Barrie)	Bruinooge	Cadman
Calandra	Calkins	Cannan (Kelowna—Lake Country)	Cannon (Pontiac)
Carrie	Casson	Chong	Clarke
Clement	Cummins	Day	Dechert
Del Mastro	Devolin	Dreeshen	Dykstra
Fast	Finley	Flaherty	Fletcher
Galipeau	Gallant	Généreux	Glover
Goldring	Goodyear	Gourde	Grewal
Guarnieri	Harper	Harris (Cariboo—Prince George)	Hawn
Hiebert	Hoback	Hoeppner	Holder
Jean	Kamp (Pitt Meadows—Maple Ridge—Mission)	Keddy (South Shore—St. Margaret's)	Kenney (Calgary Southeast)
Kent	Kerr	Komarnicki	Kramp (Prince Edward—Hastings)
Lake	Lauzon	Lebel	Lemieux
Lobb	Lukiwski	Lunney	MacKay (Central Nova)
MacKenzie	Mayes	McColeman	McLeod
Menzies	Merrifield	Miller	Moore (Port Moody—Westwood—Port Coquitlam)
Moore (Fundy Royal)	Nicholson	Norlock	O'Connor
O'Neill-Gordon	Obhrai	Oda	Paradis
Payne	Petit	Poilievre	Preston
Rajotte	Rathgeber	Reid	Richards
Richardson	Rickford	Ritz	Schellenberger
Shea	Shipley	Shory	Smith
Sorenson	Stanton	Storseth	Strahl
Sweet	Thompson	Tilson	Toews
Trost	Tweed	Uppal	Van Kesteren
Van Loan	Vellacott	Verner	Wallace
Warawa	Warkentin	Watson	Weston (West Vancouver—Sunshine Coast—Sea to Sky Country)
Weston (Saint John)	Wong	Woodworth	Yelich
Young — 137			

NAYS — CONTRE

Allen (Welland)	André	Andrews	Angus
Ashton	Asselin	Atamanenko	Bachand
Bagnell	Bains	Beaudin	Bélanger
Bellavance	Bennett	Bevington	Bigras
Blais	Bonsant	Bouchard	Bourgeois
Brison	Brunelle	Byrne	Cardin
Carrier	Chow	Christopherson	Coady
Coderre	Comartin	Cotler	Crombie

Crowder	Cullen	Cuzner	D'Amours
Davies (Vancouver Kingsway)	Davies (Vancouver East)	DeBellefeuille	Demers
Deschamps	Desnoyers	Dewar	Dhaliwal
Dion	Donnelly	Dorion	Dosanjh
Dryden	Duceppe	Duncan (Etobicoke North)	Duncan (Edmonton—Strathcona)
Easter	Eyking	Foote	Gagnon
Garneau	Gaudet	Godin	Goodale
Gravelle	Guay	Guimond (Rimouski-Neigette— Témiscouata—Les Basques)	Guimond (Montmorency— Charlevoix—Haute-Côte-Nord)
Hall Findlay	Harris (St. John's East)	Holland	Hughes
Hyer	Ignatieff	Julian	Karygiannis
Kennedy	Laforest	Laframboise	Lamoureux
Lavallée	Layton	Lee	Lemay
Leslie	Lessard	Lévesque	MacAulay
Malhi	Malo	Maloway	Marston
Martin (Winnipeg Centre)	Martin (Sault Ste. Marie)	Mathysen	McCallum
McGuinty	McKay (Scarborough— Guildwood)	McTeague	Ménard
Mendes	Mulcair	Murphy (Moncton—Riverview— Dieppe)	Murphy (Charlottetown)
Murray	Nadeau	Neville	Oliphant
Ouellet	Pacetti	Paillé (Hochelaga)	Paquette
Patry	Pearson	Plamondon	Pomerleau
Rae	Rafferty	Ratansi	Regan
Rodriguez	Rota	Russell	Savage
Savoie	Scarpaleggia	Sgro	Siksay
Silva	Simms	Simson	St-Cyr
Stoffer	Thi Lac	Thibeault	Tonks
Trudeau	Valeriotte	Volpe	Wilfert
Wrzesnewskyj	Zarac — 138		

PAIRED — PAIRÉS

Davidson	Dufour	Duncan (Vancouver Island North)	Faille
Freeman	Lunn	Paillé (Louis-Hébert)	Raitt
Saxton	Vincent — 10		

Pursuant to Standing Order 76.1(9), Mr. Nicholson (Minister of Justice), seconded by Mr. O'Connor (Minister of State), moved, — That the Bill, as amended, be concurred in at report stage.

Conformément à l'article 76.1(9) du Règlement, M. Nicholson (ministre de la Justice), appuyé par M. O'Connor (ministre d'État), propose, — Que le projet de loi, tel que modifié, soit agréé à l'étape du rapport.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant :

(Division No. 150 — Vote n° 150)

YEAS: 194, NAYS: 74

POUR : 194, CONTRE : 74

YEAS — POUR

Abbott	Ablonczy	Aglukkaq	Albrecht
Allen (Tobique—Mactaquac)	Allison	Ambrose	Anders
Anderson	Andrews	Armstrong	Arthur
Ashfield	Bagnell	Bains	Baird
Bélanger	Bennett	Benoit	Bernier
Bezan	Blackburn	Blaney	Block
Boucher	Boughen	Braid	Breitkreuz
Brisson	Brown (Leeds—Grenville)	Brown (Newmarket—Aurora)	Brown (Barrie)
Bruinooge	Byrne	Cadman	Calandra
Calkins	Cannan (Kelowna—Lake Country)	Cannon (Pontiac)	Carrie
Casson	Chong	Clarke	Clement

Coady	Coderre	Cotler	Cummins
Cuzner	D'Amours	Day	Dechert
Del Mastro	Devolin	Dhaliwal	Dion
Dosanjih	Dreeshen	Dryden	Duncan (Etobicoke North)
Dykstra	Easter	Eyking	Fast
Finley	Flaherty	Fletcher	Foote
Galipeau	Gallant	Gameau	Généreux
Glover	Goldring	Goodale	Goodyear
Gourde	Grewal	Guarnieri	Hall Findlay
Harper	Harris (Cariboo—Prince George)	Hawn	Hiebert
Hoback	Hoepfner	Holder	Holland
Ignatieff	Jean	Kamp (Pitt Meadows—Maple Ridge—Mission)	Karygiannis
Keddy (South Shore—St. Margaret's)	Kenney (Calgary Southeast)	Kent	Kerr
Komarnicki	Kramp (Prince Edward—Hastings)	Lake	Lamoureux
Lauzon	Lebel	Lee	Lemieux
Lobb	Lukiwski	Lunney	MacAulay
MacKay (Central Nova)	MacKenzie	Malhi	Mayes
McCallum	McColeman	McGuinty	McKay (Scarborough—Guildwood)
McLeod	McTeague	Menzies	Merrifield
Miller	Moore (Port Moody—Westwood—Port Coquitlam)	Moore (Fundy Royal)	Murphy (Moncton—Riverview—Dieppe)
Murphy (Charlottetown)	Murray	Neville	Nicholson
Norlock	O'Connor	O'Neill-Gordon	Obhrai
Oda	Pacetti	Paradis	Patry
Payne	Pearson	Petit	Poilievre
Preston	Rajotte	Ratansi	Rathgeber
Regan	Reid	Richards	Richardson
Rickford	Ritz	Rodriguez	Rota
Russell	Savage	Scarpaleggia	Schellenberger
Sgro	Shea	Shipley	Shory
Silva	Simms	Smith	Sorenson
Stanton	Storseth	Strahl	Sweet
Thompson	Tilson	Toews	Tonks
Trost	Tweed	Uppal	Valeriote
Van Kesteren	Van Loan	Vellacott	Verner
Volpe	Wallace	Warawa	Warkentin
Watson	Weston (West Vancouver—Sunshine Coast—Sea to Sky Country)	Weston (Saint John)	Wilfert
Wong	Woodworth	Wrzesnewskyj	Yelich
Young	Zarac — 194		

NAYS — CONTRE

Allen (Welland)	André	Angus	Ashton
Asselin	Atamanenko	Bachand	Beaudin
Bellavance	Bevington	Bigras	Blais
Bonsant	Bouchard	Bourgeois	Brunelle
Cardin	Carrier	Chow	Christopherson
Comartin	Crowder	Cullen	Davies (Vancouver Kingsway)
Davies (Vancouver East)	DeBellefeuille	Demers	Deschamps
Desnoyers	Dewar	Donnelly	Dorion
Duceppe	Duncan (Edmonton—Strathcona)	Gagnon	Gaudet
Godin	Gravelle	Guay	Guimond (Rimouski-Neigette—Témiscouata—Les Basques)
Guimond (Montmorency—Charlevoix—Haute-Côte-Nord)	Harris (St. John's East)	Hughes	Hyer
Julian	Laforest	Laframboise	Lavallée
Layton	Lemay	Leslie	Lessard
Lévesque	Malo	Maloway	Marston

Martin (Winnipeg Centre)
Mulcair
Paquette
Savoie
Thi Lac

Martin (Sault Ste. Marie)
Nadeau
Plamondon
Siksay
Thibeault — 74

Mathysen
Ouellet
Pomerleau
St-Cyr

Ménard
Paillé (Hochelaga)
Rafferty
Stoffer

PAIRED — PAIRÉS

Davidson
Freeman
Saxton

Dufour
Lunn
Vincent — 10

Duncan (Vancouver Island North)
Paillé (Louis-Hébert)

Faille
Raitt

Accordingly, the Bill, as amended, was concurred in at report stage and ordered for a third reading at the next sitting of the House.

En conséquence, le projet de loi, tel que modifié, est agréé à l'étape du rapport et la troisième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That, notwithstanding any Standing Order or usual practice of the House, the deferred recorded division on the motion for second reading of Bill C-510, An Act to amend the Criminal Code (coercion), currently scheduled to be held immediately before the time provided for Private Members' Business on December 15, 2010, be held instead at the conclusion of Oral Questions on December 15, 2010; that any further recorded divisions deferred to Wednesday, December 15, 2010, pursuant to Standing Orders 66(2), 93(1), 97.1 or 98(4) be held instead at the conclusion of Oral Questions on the said Wednesday; and that the time used for the taking of the deferred recorded divisions be added to the time provided for Government Orders that day.

MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que, nonobstant tout article du Règlement ou usage habituel de la Chambre, le vote par appel nominal différé sur la motion portant deuxième lecture du projet de loi C-510, Loi modifiant le Code criminel (contrainte), prévu juste avant la période prévue pour les Affaires émanant des députés le 15 décembre 2010, se tienne plutôt à la conclusion des questions orales le 15 décembre 2010; que tout autre vote par appel nominal différé au mercredi 15 décembre 2010 en vertu des articles 66(2), 93(1), 97.1 ou 98(4) du Règlement se tienne à la conclusion des questions orales ledit mercredi; et que la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement cette journée-là soit prolongée d'une période correspondant à celle ayant servi à procéder aux votes par appel nominal.

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 6:24 p.m., pursuant to Standing Order 30(7), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

The Order was read for the consideration at report stage of Bill C-429, An Act to amend the Department of Public Works and Government Services Act (use of wood), as deemed reported by the Standing Committee on Government Operations and Estimates without amendment.

Mr. Asselin (Manicouagan), seconded by Mr. Bouchard (Chicoutimi—Le Fjord), moved, — That the Bill be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and, pursuant to Order made earlier today, the recorded division was deferred until Wednesday, December 15, 2010, at the expiry of the time provided for Oral Questions.

GOVERNMENT ORDERS

TAKE-NOTE DEBATES

At 6:25 p.m., pursuant to Order made Thursday, December 9, 2010, the House resolved itself into a Committee of the Whole for the consideration of the following motion, — That this Committee

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 18 h 24, conformément à l'article 30(7) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

Il est donné lecture de l'ordre relatif à l'étude à l'étape du rapport du projet de loi C-429, Loi modifiant la Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (utilisation du bois), dont le Comité permanent des opérations gouvernementales et des prévisions budgétaires est réputé avoir fait rapport sans amendement.

M. Asselin (Manicouagan), appuyé par M. Bouchard (Chicoutimi—Le Fjord), propose, — Que le projet de loi soit agréé à l'étape du rapport.

La motion est mise aux voix et, conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, le vote par appel nominal est différé jusqu'au mercredi 15 décembre 2010, à la fin de la période prévue pour les questions orales.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

DÉBATS EXPLORATOIRES

À 18 h 25, conformément à l'ordre adopté le jeudi 9 décembre 2010, la Chambre se forme en comité plénier pour étudier la motion suivante, — Que le comité prenne note des négociations en

take note of the current negotiations to conclude a comprehensive economic and trade agreement with the European Union by the end of 2011. (*Government Business No. 9*)

At 10:25 p.m., the Committee rose.

MESSAGES FROM THE SENATE

Messages were received from the Senate as follows:

— ORDERED: That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed Bill C-28, An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act, without amendment.

— ORDERED: That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed Bill C-58, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2011.

RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), a paper deposited with the Clerk of the House was laid upon the Table as follows:

— by Ms. Finley (Minister of Human Resources and Skills Development) — Agreement on Social Security between Canada and Romania and Administrative Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania for the Application of the Agreement on Social Security between Canada and Romania, pursuant to the Old Age Security Act, R.S. 1985, c. O-9, sbs. 42(1). — Sessional Paper No. 8560-403-212-02. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Human Resources, Skills and Social Development and the Status of Persons with Disabilities*)

ADJOURNMENT

At 10:25 p.m., the Speaker adjourned the House until tomorrow at 2:00 p.m., pursuant to Standing Order 24(1).

cours en vue de conclure un accord économique et commercial global avec l'Union européenne d'ici la fin de 2011. (*Affaires émanant du gouvernement n° 9*)

À 22 h 25, la séance du comité est levée.

MESSAGES DU SÉNAT

Des messages sont reçus du Sénat comme suit :

— ORDONNÉ : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté le projet de loi C-28, Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications, sans amendement.

— ORDONNÉ : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté le projet de loi C-58, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2011.

ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DE LA GREFFIÈRE DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, un document remis à la Greffière de la Chambre est déposé sur le Bureau de la Chambre comme suit :

— par M^{me} Finley (ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences) — Accord de sécurité sociale entre le Canada et la Roumanie et Accord administratif entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Roumanie pour l'application de l'accord de sécurité sociale entre le Canada et la Roumanie, conformément à la Loi sur la sécurité de la vieillesse, L. R. 1985, ch. O-9, par. 42(1). — Document parlementaire n° 8560-403-212-02. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des ressources humaines, du développement des compétences, du développement social et de la condition des personnes handicapées*)

AJOURNEMENT

À 22 h 25, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 14 heures, conformément à l'article 24(1) du Règlement.